



NOVIEMBRE FEMINISTA

III JORNADAS DE INVESTIGADORXS FEMINISTAS EN LA U.C.M.

“Feminismo negro y traducción: entre el portugués y el castellano”

Bethania Guerra de Lemos

Universidad Complutense de Madrid

Abstract

La reflexión que proponemos en nuestra comunicación se mueve en dos sentidos. El primero se refiere a la observación de la relevante producción intelectual contemporánea de las mujeres periféricas y negras latinoamericanas, en el contexto de la construcción de identidades interseccionales y de las investigaciones de estos procesos en el ámbito de las cuestiones de género. El segundo se orienta en el sentido de una defensa de la tarea de traducir y publicar traducciones como estrategias de mediación y difusión intercultural, que no solo son capaces de ampliar el capital literario de lectoras y lectores potenciales, sino también de contribuir para el establecimiento de nuevas maneras de entender los territorios y sus representaciones artístico-sociales, constituyéndose de esa manera como herramienta de construcción sociopolítica.

Como estructura de diálogo, nos centramos en dos obras concretas: el drama “Siete vientos: el feminismo será negro o no será” (Madrid: Editorial Ambulantes, 2017), de la escritora afrobrasileña Débora Almeida –como corpus principal de nuestro estudio–, y el poemario “Rotundamente Negra y otros poemas” (Madrid: Editorial Torremozas, 2013), de la escritora afrocostarricense Shriley Campbell Barr. Los aspectos de género, raza y cultura afrolatinoamericana que se observan en ambas obras nos indican los caminos dialógicos, ampliados por la relevancia del puente creado a partir de la traducción de la obra brasileña al castellano. Creemos que la traducción y la publicación de autoras como Almeida representan importantes pasos en la construcción del espacio de diálogo lingüístico, cultural e identitario entre Brasil y los países hispanohablantes, y más específicamente en los debates sobre las voces de las mujeres afrodescendientes en América Latina. En ese sentido, haremos referencia a algunos conocidos estudios sobre el papel de la traducción, como el pensamiento de Edith Grossman en “Por qué la traducción importa” (Buenos Aires: Katz, 2010). Palabras-clave: traducción literaria, escritoras brasileñas negras, feminismo.

Breve biografía

Doctora en Letras Neolatinas (UFRJ/UAM), Máster en Lingüística Aplicada (UJAEN), Máster en Filología Española (CSIC/UNED), Máster en Literatura Hispanoamericana (UFRJ), Licenciada en Filología Hispánica (UAM) y Licenciada en Letras: Portugués y

Español (UFRJ). Actúa como Profesora Asociada de Literatura Hispanoamericana en la Universidad Complutense de Madrid y Profesora de Literaturas Transatlánticas y Literatura Feminista en *Tufts University* en Madrid. Es traductora literaria en distintas editoriales en Brasil y España. Ha traducido al castellano varias obras clásicas y contemporáneas de autores brasileños. Sus publicaciones e investigaciones se centran en distintos temas: la construcción de la identidad en la literatura latinoamericana; las relaciones entre historia, política y literatura; la figura y la voz de la mujer en las artes; las cuestiones de raza, clase y género en las literaturas hispánicas contemporáneas; y la traducción como mediación cultural. Bethania Guerra también es miembro del grupo de trabajo del proyecto de investigación “El impacto de la Guerra Civil Española en la vida intelectual de Hispanoamérica” (FFI2015-65917-P, 01/2016-12/2018) en España; además, del grupo de investigación del “CNPq/Brasil: Filosofía de la Traducción: del mito al logos” (UERJ). Entre sus trabajos de traducción y edición más destacados, figura en 2017 la publicación por Plaza y Valdés de “La corrala” (1890), del escritor brasileño Aluísio Azevedo; en la misma editorial se publicaron también sus traducciones de “Poemas Antológicos”, 2015 (Solano Trindade, 2007) y “Cuentos Fluminenses”, 2015 (Machado de Assis, 1870), en colaboración con Juan B. Rodríguez Aguilar y el Programa de Apoyo a la Traducción de Autores Brasileños en el Exterior del Ministerio de Cultura de Brasil. En 2012 participó en la edición del primer libro de poemas de la escritora nicaragüense Gioconda Belli traducido al portugués en Brasil (traducción de Silvio Diogo/ Arte Desemboque). En 2011 coordinó la edición (selección, traducción, notas y prólogo) de una antología de 30 cuentos del escritor brasileño Machado de Assis (1839-1908), traducidos al español (Cuentos de Madurez, Pre-Textos, Valencia – España, 2011).



NOVIEMBRE FEMINISTA

III JORNADAS DE INVESTIGADORXS FEMINISTAS EN LA U.C.M.

Hacia una historia del arte feminista: el caso de Magda Bolumar

Laura Lucas Palacios

M^a Teresa Alario Trigueros

Abstract

Palabras Clave: *Historia del arte feminista, género, biografía situada, mujeres artistas, canon androcéntrico.*

La exclusión de personas y grupos de la identidad y memoria cultural de una sociedad es injusta, pues subordina a unos grupos por debajo de otros y legitima una historia manipulada conforme a los intereses del grupo social dominante. Aunque la exclusión puede tener sesgos de clase, raza o género, esta última – la exclusión de género- parece especialmente significativa en tanto que afecta en todas las culturas y empobrece la visión de las aportaciones más de la mitad de la población mundial. De este modo, parece que lo valioso de nuestro pasado ha recaído únicamente en el género masculino y que los elementos que definen nuestra identidad excluyen a la mitad de la ciudadanía o definen una ciudadanía de mujer recluida al ámbito doméstico y de los cuidados, o bien, como sujeto al servicio del canon androcéntrico. Por ello, hacer una historia del arte (desde las representaciones de las mujeres y de la otredad) evitando lo que Teresa de Laurentis define como “puntos ciegos” de la historia es fundamental para completar la visión unidireccional androcéntrica y occidental que aún domina la H^a del Arte, haciendo una resignificación más completa y cercana a lo que realmente aconteció en ella, lo que implica cuestionar valores y jerarquías, es decir, el canon.

En nuestro estudio queremos analizar la posición de marginalidad de las artistas en la H^a del Arte reciente. Posición marginal cuya causa última radica en su condición de mujer, no en la calidad de su obra. Concretamente queremos centrarnos en la figura de Magda Bolumar Chertó (1936-), artista cuya obra no está reconocida en la H^a del Arte español y que con la presente investigación queremos demostrar su importancia y relevancia tanto en el contexto histórico-social del que forma parte, como por ser un testimonio más en la genealogía de artistas españolas en la que futuras generaciones puedan reconocerse y construir su obra. Con la intención de acercarnos a un conocimiento de la realidad social más holístico y completo, utilizaremos la biografía situada (López Fdz.Cao, Fernández Valencia y Rodal, A., 2013; López Fdz.Cao, 2014) como método de investigación. Y es que según Harding (1987) las perspectivas de las vidas de las mujeres ofrecen un punto de vista privilegiado para reconstruir y ofrecer un nuevo conocimiento de un nuevo arte, que había sido eliminado por el canon, porque se abre a

todos los campos del saber, desde lo cotidiano –negado por el discurso patriarcal– a lo social.

Breve biografía

Laura Lucas Palacios es doctora en didáctica de las Ciencias Sociales, profesora de la Facultad de Educación de Palencia (UVA) y doctoranda en una segunda tesis doctoral en Historia del arte feminista. Miembro del grupo de investigación DESYM "Formación Inicial y Desarrollo Profesional del Profesorado" y de Red 14. Su principal línea de investigación se centra en el Patrimonio en femenino para la formación de una ciudadanía igualitaria en la Didáctica de las Ciencias Sociales. Recientemente ha iniciado una nueva línea de investigación relacionada con los Estudios sobre las Mujeres y de Género en la Hª del Arte Contemporáneo.

Mª Teresa Alario Trigueros es doctora y profesora de Historia del Arte. Directora de la cátedra de género de la Universidad de Valladolid. Forma parte del comité asesor de la Fundación Villalar (Presidencia de las Costes de Castilla y León), así como del MUSAC (León) y del Patronato de la Fundación Alberto Jiménez-Arellano Alonso (UVA). Su investigación se ha centrado en varias líneas en las que destaca los Estudios sobre las Mujeres y de Género en la Hª del Arte Contemporáneo.



NOVIEMBRE FEMINISTA

III JORNADAS DE INVESTIGADORXS FEMINISTAS EN LA U.C.
M.

La afectación de los roles de género en el uso del euskera: el *hika* como símbolo de la masculinidad

Onintza Legorburu
Universidad del País Vasco

Abstract

En función del estatus social de los interlocutores, y del grado de confianza que existe entre ellos, el euskera tiene tres tratamientos lingüísticos. *Berori* – equivalente a “Vuestra merced”-; *Zuka* – equivalente al “Usted”- e *Hika* – equivalente al “Tú”-. El *Berori* a lo largo de los años ha perdido su utilidad. El *Zuka* es la forma más común y utilizada. Y el *Hika* se utiliza con más frecuencia en los pueblos pequeños y en las zonas rurales. Una particularidad interesante del *Hika* es que el verbo lleva la marca de género de la persona a la que te diriges. Así, existen dos variantes del *Hika*, una para dirigirse a mujeres - *Noka*- y otra a los hombres -*Toka*-. A día de hoy la forma lingüística dirigida a las mujeres apenas se utiliza. Por el contrario, la forma masculina sigue activa y saludable.

Dejando a un lado las particularidades lingüísticas y gramaticales del euskera, en esta investigación se ha analizado desde una perspectiva de género el uso y el desuso del *Hika*. Durante años y desde las instituciones sociales más conservadoras: iglesia, familia, escuela... el *Hika* se ha considerado como algo vulgar, rudo, incluso un lenguaje descortés. Con este imaginario y percepciones sobre el *Hika*, éste ha quedado relegado casi exclusivamente al ámbito masculino. Así, el objetivo de esta investigación ha sido analizar cómo han afectado los roles de género en la pérdida del *Noka* – femenino- y por el contrario, a la supervivencia del *Toka* – masculino- en el contexto de un pequeño pueblo guipuzcoano: Antzuola. Por otro lado, se ha estudiado también el proceso que han llevado a cabo dos jóvenes de Antzuola, una transición del *Zuka* al *Hika* – exactamente al *Noka*-; y como este proceso ha sido una herramienta de empoderamiento como mujeres.

Breve biografía

Graduada en Trabajo Social por la Universidad del País Vasco en el curso 2015-2016. En ese mismo curso comencé la carrera como investigadora con el Trabajo de Fin de Grado. Después de haber realizado las prácticas de cuarto curso en Santiago de Chile, el

TFG también estuvo enfocado y contextualizado en esa misma ciudad, investigando la situación y las reivindicaciones de las mujeres mapuches que residen en la capital chilena. En el curso 2016-2017 realicé el máster de Estudios Avanzados de Antropología Social y Cultural en la Universidad Complutense de Madrid. Sin perder la pista de las mujeres y de los feminismos Latinoamericanos, desarrollé el Trabajo Fin de Máster sobre el feminismo comunitario bajo el título: “La traducción del feminismo comunitario: el caso del mercado agroecológico y feminista de Entredós”. Hoy en día estoy sumergida en dos investigaciones: una de ellas y junto con el ayuntamiento de Antzuola sobre la afectación que tuvo – y sigue teniendo- el conflicto vasco en esta localidad. Y la otra sobre temáticas de Lengua – en concreto el uso del euskera- y el género. Este mismo curso he realizado el máster de Estudios feministas y de Género en la Universidad del País Vasco, y esta última investigación constituye el Trabajo de Fin de Máster.



NOVIEMBRE FEMINISTA

III JORNADAS DE INVESTIGADORXS FEMINISTAS EN LA U.C.M.

La espiritualidad femenina desde la epistemología feminista

Belén Liedo Fernández
Universidad Autónoma de Madrid

Abstract

Las epistemologías feministas han analizado cómo operan las diferentes dinámicas patriarcales en torno a la producción, gestión y valoración del conocimiento. Ello tiene implicaciones políticas en tanto, siguiendo a Foucault, el conocimiento tiene una relación intrínseca con el poder. Las corrientes principales de las epistemologías feministas se han centrado en el análisis de la ciencia (Harding, 1996); sin embargo, hay razones para pensar que este tipo de investigaciones pueden ser exitosamente ampliables a otros campos del conocimiento.

Por otra parte, el campo de la religión o la espiritualidad es interesante para la teoría feminista precisamente por la escasa atención que ha recibido hasta la fecha (con excepciones, claro está, como ciertas *herstories* o las corrientes de teología feminista). Se parte aquí de la hipótesis de que las herramientas de la epistemología feminista pueden ser útiles para atender a este campo, en tanto la religión es una forma de producción y legitimación de un tipo específico de conocimiento (y de poder). Para los propósitos de esta comunicación, se limitará la atención al catolicismo y se pretenderán esbozar hipótesis explicativas sobre tres ejes temáticos:

1. Los mecanismos mediante los cuales el poder patriarcal ha apartado a las mujeres de los lugares de liderazgo religioso legítimo.
2. Las formas de religiosidad alternativas que han podido ejercer las mujeres que han buscado otras formas de espiritualidad no hegemónica
3. Las formas de resistencia y resiliencia posibles y/o efectivas puestas en práctica por las mujeres en el seno de las organizaciones religiosas legitimadas.

Breve Biografía

Belén Liedo Fernández: graduada en Filosofía por la Universidad de Salamanca (TFG: “De Beauvoir a Wittig”, sobre la influencia de la primera sobre la segunda, dirigido por María Teresa López de la Vieja) y máster en Estudios Interdisciplinarios de Género por la Universidad Autónoma de Madrid (TFM acerca de Hannah Arendt y la aplicación de sus análisis sobre la violencia a las violencias de género, específicamente en conflictos armados, dirigido por Cristina Sánchez Muñoz).

Líneas de interés: epistemologías feministas, género y religión/espiritualidad, feminismo radical y de la segunda ola, interseccionalidad, feminismos poscoloniales, mujeres filósofas.



NOVIEMBRE FEMINISTA

III JORNADAS DE INVESTIGADORXS FEMINISTAS EN LA U.C.M.

“La mujer metralleta”. Discursos y resistencias en la transición política a la democracia en Chile (1988-1991)

Javiera Poblete Vargas
Universidad Autónoma de Madrid

Abstract

Durante la transición política a la democracia chilena, diversos grupos revolucionarios que operaron en la dictadura continuaron con sus acciones ya que desconfiaron de la legitimidad del proceso. En ese contexto, emergió en las portadas de los diarios la figura de la “mujer metralleta”: una mujer subversiva, perteneciente al Movimiento Juvenil Lautaro, que empuñaba un arma automática y liderando a un grupo de hombres, delinquía desde el robo con fuerza hasta el asesinato certero y brutal. Una mujer, cuya acción fue conceptualizada como terrorista y analizada como una patología que debía ser remediada, censurada de toda praxis política y reivindicación social, puesto que se consideraba que: “las mujeres son capaces de generar mucha mayor violencia que los hombres, e incluso pueden acceder a un tipo de “violencia psicológica” que se traduce en manipulación y control de personas y situaciones”.

De este modo, la acción política rebelde de las mujeres pertenecientes al MJL fue singularizada y objetivada entre 1988 y 1991 en la figura de una mujer; como si las armas y la política revolucionaria no fuesen parte de la subjetividad femenina. Sin embargo, diversas acciones políticas encabezadas por grupos de mujeres pondrán en duda el mito y resistirán ante los discursos oficiales, evidenciando que no es sólo una, sino que son varias las mujeres que elaboraron desde su propio cuerpo una nueva feminidad.

Así, este trabajo historiográfico con metodología documental y archivística ha analizado el discurso de la prensa chilena sobre la figura de la “mujer metralleta” entre 1988 y 1991, para evidenciar el imaginario de género que incide en la producción simbólica de la feminidad en la lucha armada y revolucionaria; así como las resistencias a esos discursos que emergen de la praxis política Lautarina.

Breve biografía

Profesora de Historia y Ciencias Sociales, Licenciada en Educación, Licenciada en Historia y Ciencias Sociales (U. ARCIS), Magíster en Estudios de Género y Cultura (U. CHILE) y Doctoranda en Estudios Interdisciplinarios de Género (UAM). Se ha desempeñado como profesora de enseñanza secundaria en escuelas municipales y ha dictado cátedras vinculadas a la Historia, el Género y la Cultura en diversas Universidades. También se ha desempeñado como Docente en instancias académicas de perfeccionamiento y profundización teórica sobre los Estudios de Género para contribuir en los debates sociales sobre el feminismo contemporáneo en Chile. Su investigación histórica, busca problematizar la construcción cultural de las mujeres y la maternidad en Chile durante el siglo XX, así como la construcción cultural del género y la sexualidad en la época contemporánea.



NOVIEMBRE FEMINISTA

III JORNADAS DE INVESTIGADORXS FEMINISTAS EN LA U.C.M.

La situación de las mujeres romanas en el territorio de la actual Castilla-La Mancha

Inés del Castillo Bargeño

Abstract

Las mujeres han sido excluidas de la Historia, la cual se presenta y se ha estudiado desde un punto de vista androcéntrico. Esto ha ocurrido así a lo largo de todas las épocas, quienes han distribuido el conocimiento han sido los hombres, de tal forma que a las mujeres se las ha invisibilizado. Este hecho ha generado que se tenga una visión equivocada sobre el papel que desempeñaron las mujeres a lo largo de la historia.

No obstante, esta investigación lo que pretende es romper con esa concepción de las mujeres como sujetos pasivos y mostrarlas como lo que fueron, agentes activos, sin los cuales no se podría llegar a comprender nuestro pasado en su totalidad.

Este trabajo se centra en el estudio a través de diferentes fuentes, literarias, jurídicas, arqueológicas, epigráficas, etc., con el objetivo de conocer el verdadero papel que desempeñaron los diferentes tipos de mujeres que habitaron en Hispania durante el Alto Imperio, y más concretamente en el territorio de Castilla-La Mancha.

Así, se pretende, por un lado, romper con el ideal que se ha transmitido a lo largo del tiempo sobre la mujer romana, y mostrar la realidad de las mujeres, desde las élites hasta las esclavas, que vivieron en este territorio. Por otro lado, se busca mostrar la importancia que tuvieron las mujeres hispanorromanas, así como devolverles el papel que la Historia les ha arrebatado.

Breve biografía

Estudié el grado en Humanidades y Patrimonio de la Universidad de Castilla-La Mancha (2012-2016). Posteriormente, en el año 2016 realicé el Máster Universitario en Patrimonio Histórico: Investigación y Gestión de la Universidad de Castilla-La Mancha. En el año 2017 cursé el Máster en Estudios de Género de la Universidad Complutense de Madrid.

En el curso académico 2015-2016 recibí la Beca de colaboración en departamentos universitarios (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte). Además, en el año 2017 se me concedió la Beca de Iniciación a la Investigación para estudiantes de Másteres Universitarios Oficiales (Universidad de Castilla-La Mancha).

En la actualidad formo parte del grupo de investigación ARCYT, Arqueología Romana de la Ciudad y el Territorio, dirigido por Rebeca Rubio Rivera, de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Además, fui miembro hasta el año 2017 del proyecto de investigación “Fortificación de campaña en el frente sur del Tajo”, bajo la dirección de Juan Pereira Sieso, Ángela Crespo Fraguas y Miguel Ángel Díaz Moreno Proyecto de la Universidad de Castilla-La Mancha y del Laboratorio de Arqueología, Patrimonio y Tecnologías Emergentes.

De igual modo, también fui miembro hasta el año 2017 del proyecto de investigación “Estudio y revalorización de los restos de la Guerra Civil Española (1936-1939) en el término municipal de Pinto (Madrid)”, bajo la dirección de Miguel Ángel Díaz Moreno y Ángela Crespo Fraguas. Cuenta con el aval administrativo de la Concejalía de Cultura y Patrimonio del Excelentísimo Ayuntamiento de Pinto (Madrid) y la Consejería de Patrimonio de la Comunidad de Madrid. Expediente: RES/0389/2013.



NOVIEMBRE FEMINISTA

III JORNADAS DE INVESTIGADORXS FEMINISTAS EN LA U.C.M.

Voz, identidad y poder: la performatividad de la voz y su ocupación del espacio

Irene Blanco Fuente
Universidad Complutense de Madrid

Abstract

La voz humana está atravesada por las categorías de género. La clasificación en voces “masculinas” o “femeninas” es inmediata. El proceso de construcción de la voz a nivel social consta, por un lado, de las características anatómicas asociadas a la calidad de la voz, es decir, aquellos parámetros donde cada persona se encuentra cómoda según su anatomía. Por otro, los ajustes de calidad de la voz, que hacen referencia a dónde colocamos la voz según ese rango en el que esta puede moverse por sus rasgos anatómicos. Las personas posicionan sus voces en base a aspectos performativos del género (Ehrick, 2015).

A nivel histórico, la voz aguda ha estado asociada a una predisposición a la maldad que tiene sus raíces en la filosofía griega y en su planteamiento de cómo tienen que sonar las voces femeninas (Carson, 1995). Toda desviación del ideal masculino, no necesariamente exclusivo de los cuerpos leídos como mujeres, era sinónimo de cuestionamiento. Este posicionamiento se alarga también en la histeria y su relación con la voz de las mujeres.

La influencia cultural del tipo de voz que se considera adecuada o no es evidente. El timbre vocal es el resultado de una performance que ha moldeado el cuerpo físico (Eidsheim, 2009). Se produce también una escisión entre cuerpo y voz por la condición

sonora de esta última, a pesar de que el cuerpo nunca deja de estar presente en la misma porque la voz es fruto de las vibraciones que este produce. Esta disociación tiene una relación con la invisibilización de ciertas voces que no encarnan el ideal de la masculinidad en determinados espacios, donde no solo se les está negando la voz, sino también el cuerpo, en definitiva, el reconocimiento.

Breve biografía

Cursé mis estudios de Periodismo en la Universidad Complutense de Madrid, que completé con una formación de postgrado en esta misma universidad con el Máster de Análisis Sociocultural del Conocimiento y la Comunicación. Actualmente estoy haciendo el doctorado en el Programa de Estudios Feministas y de Género de la UCM.

Mi trayectoria académica viene acompañada por mi participación en distintos movimientos sociales. He formado parte del ya desaparecido colectivo Patio Trasero, de la asamblea estudiantil de la facultad de Ciencias de la Información, la plataforma No Somos Delito y la plataforma del Orgullo Crítico Madrid. Recientemente he entrado a formar parte del equipo editorial de la publicación feminista La Madeja. También colaboro con el programa de radio Territorio Queer en la sección “HeteroNews” y formo parte de Las Postpotorras, grupo artístico de *performances* mamarrachas.